

УДК 37.013.32

**К ВОПРОСУ О ПРЕОДОЛЕНИИ ГРАММАТИЧЕСКОЙ
ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В УСЛОВИЯХ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ
ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА**

Виктория Александровна Воропаева

кандидат филологических наук, доцент

victoriya.voropaeva@yandex.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

Мичуринск, Россия

Аннотация. В статье рассматриваются некоторые типы межъязыковой грамматической интерференции и методические приёмы преодоления грамматических трудностей, возникающих в процессе обучения английскому языку студентов неязыкового вуза.

Ключевые слова: интерференция, причины языковых трудностей, алгоритм, методические принципы, типология ошибок.

В процессе обучения иностранному языку в неязыковом вузе нередко возникает проблема преодоления межъязыковой интерференции, проявляющейся на всех этапах овладения языком. Интерференцией в лингвистике принято считать последствия влияния родного языка на изучаемый. Исследование интерференции с точки зрения её коммуникативного воздействия представляется важным компонентом методики преподавания иностранного языка, так как позволяет предвидеть возможные ошибки и облегчить задачу их исправления.

В языковедческой литературе представлены различные виды интерференции: фонетическая, семантическая, орфографическая, социокультурная, лингвострановедческая, грамматическая. Научной базой для изучения проблемы преодоления грамматической интерференции являются исследования Бим И.Л. [1], Гальсковой Н.Д. [3], Леонтьева А.А. [7], Роговой Г.В. [9].

Анализируя различные трактовки языковой интерференции в работах отечественных и зарубежных исследователей, можно констатировать, что языковые явления классифицируются в зависимости от характера перенесения навыков, приобретённых при овладении языком [2], [6]. Языковеды выделяют прямую и косвенную интерференции. Прямая интерференция рассматривается как перенос правил родного языка в иноязычную речь, а для косвенной характерно полное отсутствие явлений иностранного языка в родном [8].

Э.Хауген рассматривает интерференцию «как лингвистически частичное совпадение, при котором языковое явление считается элементом двух систем одновременно» [10, с. 66]. У. Вайнрайх характеризует интерференцию не как сравнение двух языков, а как индивидуальную проблему двуязычного говорящего [2]. С этой точки зрения проблема интерференции рассматривается в психолингвистических исследованиях. Мечковская Н.Б. отмечает, что «языковому сознанию людей свойственно ошибочно отождествлять определённые свойства изучаемого языка с особенностями родного языка, что становится причиной ошибок» [6:136].

Опыт преподавания иностранного языка в неязыковом вузе позволяет определить, на какие виды грамматической интерференции следует обращать особое внимание:

- перенос дифференциального признака грамматического явления в родном языке на несовпадающее изучаемое явление в иностранном языке;

- неумение употребить в речи важное грамматическое явление иностранного языка из-за отсутствия его в родном языке, например, неиспользование студентами глагола – связки *to be* в составном именном сказуемом;

- замена определённого грамматического явления иностранного языка сходным явлением в русском языке, например, когда для выражения согласия с отрицательным утверждением студенты говорят “yes” вместо “no”.

Наибольшую грамматическую трудность для студентов представляет таблица времён английского глагола. Внимание студентов обращается на то, что предлоги русского языка могут оказывать интерферирующее влияние на употребление предлогов английского языка. Многозначность русского предлога «в» в английском языке представлена предлогами времени, пространства, движения (*an, on, in, to, into*). Для студентов представляет определённую трудность употребление артиклей, так как данная грамматическая категория отсутствует в русском языке. Интерференцией можно объяснить типичные грамматические ошибки студентов, связанные с употреблением двойного отрицания, опущением подлежащего в придаточных предложениях, если оно совпадает с подлежащим главного предложения.

Синтаксическая интерференция обусловлена влиянием взаимодействия грамматических конструкций русского и английского языков, что проявляется в нарушениях принятых норм составления словосочетаний и предложений. Немаловажным аспектом грамматической интерференции является порядок слов в предложении. Необходимо обращать внимание студентов на то, что в английском языке порядок слов фиксирован в отличие от русского языка, где порядок слов вольный.

Опыт преподавания английского языка в вузе позволяет убедиться в необходимости чёткой методической организации процесса изучения вопросов интерференции грамматических явлений изучаемых языков. Непременным условием эффективного преодоления языковой интерференции студентами является организация самостоятельной работы в определении дифференциальных и общих черт грамматических систем изучаемого и родного языков.

Наиболее эффективным для преодоления грамматической интерференции являются упражнения на тренировку совпадающих и несовпадающих с русским языком явлений английского языка. Упражнения носят, как правило, подстановочный характер с привлечением вариативной наглядности в различных речевых ситуациях.

Методика преодоления грамматической интерференции в условиях неязыкового вуза базируется на системе методических принципов. Приоритетными являются принцип учёта языковых трудностей, включающий типологию типичных ошибок, принцип сознательности, составляющий основу когнитивной базы изучения иностранного языка, принцип коммуникативной направленности, предполагающий соблюдение адекватности процесса обучения процессу коммуникации[4, 5].

Таким образом, разработка определённой методической системы на основании сопоставительного анализа, родного и изучаемого языков является непременным условием достижения продуктивных результатов процесса преодоления грамматической интерференции в условиях обучения студентов иностранному языку в неязыковом вузе.

Список литературы:

1. Бим И.Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского): учебное пособие. Обнинск.: Титул, 2001. 48 с.
2. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие. [Текст]: - монография/ У. Вайнрайх // Зарубежная лингвистика. 3 часть. Пер. с англ., нем., фр., общ.

Ред. В.Ю. Розенцвейга, В.А. Звягинцева, Б.Ю. Городецкого. М.: Прогресс, 1990. – 94 стр.

3. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранному языку. – М.: Аркти. Глосса, 2002. 165 с.

4. Еловская С. В., Карандеева Л.Г., Хаусманн-Ушкова Н.В. Формирование иноязычной грамматической компетенции у обучающихся старших классов // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2019. Т. 24. № 183. С. 14-23. – DOI 10.20310/1810-0201-2019-24-183-14-23.

5. Золотов Ю. Ю., Попова С.В. Коммуникативный подход к обучению грамматике иностранного языка // Наука и Образование. 2020. Т. 3. № 2. С. 214.

6. Карлинский А.Е. Типология языковой интерференции //Зарубежное языкознание и литература. Алма-Ата, 1980. Вып.2. С.9-16.

7. Леонтьев А.А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания. М.: Стереотип, 2014. 519 с.

8. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика [Текст]: Пособие для студентов гуманитарных вузов и учащихся лицеев. – 2-е изд., испр./ Н.Б.Мечковская.М.: Флинта, 2000. 125 с.

9. Рогова.Г.Н., Рабинович.Ф.М., Сахарова Г.Е. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М.: Просвещение, 1991. 277 с.

10. Хауген, Э. Языковой контакт [Текст] // Новое в лингвистике, 1972. - Вып.6. С.61-80.

UDC 37.013.32

**TO THE QUESTION OF OVERCOMING GRAMMATIC
INTERFERENCE IN THE CONDITIONS OF TEACHING ENGLISH
LANGUAGE STUDENTS OF A NON-LANGUAGE UNIVERSITY**

Viktoriya A. Voropaeva

Candidate of Philology, Associate Professor,

victoriya.voropaeva@yandex.ru

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

Annotation. The article discusses some types of interlingual grammatical interference and methodological techniques for overcoming grammatical difficulties that arise in the process of teaching English to students of a non-linguistic university.

Key words: interference, reasons for language difficulties, algorithm, methodological principles, typology of mistakes.

Статья поступила в редакцию 10.02.2022; одобрена после рецензирования 10.03.2022; принята к публикации 25.03.2022.

The article was submitted 10.02.2022; approved after reviewing 10.03.2022; accepted for publication 25.03.2022.